

**CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **BENEDETTA BINACCHI**

E-mail benedetta.binacchi@univr.it

Nazionalità Italiana

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2017-2021

Dottorato di Ricerca in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica ciclo XXXIII°
Curriculum in Lingue Straniere e Traduzione - Lingua Spagnola (L-LIN/07)
Università degli Studi di Verona

Programma in Lenguas, Literaturas y Culturas y sus aplicaciones
Universitat de València
(Tramite accordo di Dottorato in cotutela).

Conseguimento, in data 22/07/2021, del titolo di Dottore di Ricerca (Università degli Studi di Verona), con la valutazione di “eccellente” e con menzione di *Doctor europaeus*, e del titolo di Doctor (Universitat de València) con la valutazione “sobresaliente cum laude”.

- Titolo della Tesi Dottorale: *La lengua española en los textos periodísticos de Estados Unidos: léxico internacional, voces regionales y estadounidismos.*

Direzione della Tesi:

Professor Matteo De Beni, Università degli Studi di Verona
Professor Ángel López García-Molins, Universitat de València

2014-2016

Laurea magistrale in Lingue e Letterature Comparate Europee ed Extraeuropee
Università degli Studi di Verona

- Laurea magistrale conseguita con il punteggio di 110/110 e lode il 23/11/2016 con Tesi magistrale in Lingua spagnola (L-LIN/07) dal titolo: *“The Latinos state of being, the state of in-between”: Representaciones del contacto lingüístico español-inglés en EE. UU. (1984-2014)*. Relatore: Prof. Matteo De Beni.
- Studio approfondito delle lingue e della linguistica inglese e spagnola, della filologia germanica, della storia della lingua spagnola, delle teorie dell'apprendimento linguistico, della teoria della letteratura comparata, della letteratura spagnola, inglese e italiana, delle letterature ispano-americane e angloamericane.
- Competenza linguistica in lingua spagnola e in lingua inglese: livello C2, certificazioni consecutive presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Verona a maggio 2015.

2011-2014

Laurea in Lingue e Letterature Straniere, curriculum Letterario Università degli Studi di Verona

- Laurea triennale conseguita con il punteggio di 110/110 il 20/11/2014, con elaborato finale in Letteratura dei Paesi di Lingua Inglese (L-LIN/10) dal titolo: *Percorsi diasporici e labirinti identitari nella Malesia coloniale: The Mouse Deer Kingdom di Chiew-Siah Tei*. Relatrice: Prof.ssa Carla Sassi.
- Studio delle lingue e della linguistica inglese e spagnola, della filologia germanica, della teoria della letteratura comparata, della glottologia, dell'apprendimento e insegnamento delle lingue, della letteratura inglese e dei paesi di lingua inglese, spagnola e ispano-americana.

2006-2011

Diploma Maturità Scientifica conseguito nell'a.s. 2010/2011 col punteggio di 82/100, presso il Liceo scientifico dell'ISS Alessandro Manzoni, a Suzzara (MN)

- Conseguimento certificazione linguistica inglese B2 FCE Cambridge nel marzo 2010.
- Tre encomi attribuiti per la media complessiva annuale di 8/10.

CORSI, SEMINARI ED EVENTI DI FORMAZIONE

7 e 9 maggio 2024

Seminario “La historia léxica del español de América a través de sus textos”, Università degli Studi di Verona, tenuto dal professor José Luis Ramírez Luengo (Universidad Complutense de Madrid).

13 marzo 2024

Corso di “Introducción a la traducción audiovisual: modalidades tradicionales y accesibilidad a los medios”, Università degli Studi di Verona, tenuto dal Professor Juan Pedro Rica Peromingo (Universidad Complutense de Madrid).

15 febbraio 2024

Giornata di lavoro del consorzio iNEST, *iNEST Working, meeting* plenario di coordinamento e confronto, Polo Didattico Universitario di Vicenza.

26 febbraio 2024

Conferenza del consorzio iNEST Spoke 6, *Tourism, Culture and Creative Industries Annual Conference*, Libera Università di Bolzano.

18 dicembre 2023

Giornata di formazione “La valutazione oggi: formativa e sommativa, che cosa implica?”, tenuta dalla Prof.ssa Sharon Hartle presso il Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi di Verona.

Giugno-settembre 2023

Corso di formazione sulla progettazione europea offerto dal MUR, nell’ambito del PON Ricerca e Innovazione 2014-2020 REACT-EU.

Incontro 1: Tecniche e metodi per la redazione dei progetti, 19 giugno 2023

Incontro 2: Tecniche e metodi per la redazione dei progetti, 3 luglio 2023

Incontro 3: Il partenariato e la comunicazione nei progetti europei, 8 settembre 2023

15-16 giugno 2016

Corso di formazione intensivo di sociolinguistica: *La sociolinguistica oggi, metodi per l’analisi di lingue antiche e moderne*, Università per Stranieri di Siena.

Argomenti trattati: “Sociolinguistica delle lingue romanze nei Balcani e il caso dell’uso della lingua sarda a Bitti (NU)”; “L’Italiano, gli italiani in Ontario (Canada): prospettive di ricerca”; “Sociolinguistica storica e lingua latina”; “Epigrafia latina come fonte di analisi linguistica”; “Language contact in Antiquity and the Middle Ages: the Bible translation”.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Madrelingua Italiana

Spagnolo: livello C2

Inglese: livello C2

Francese: livello B1

Livelli e titoli conseguiti presso il *Centro Linguistico di Ateneo* dell’Università degli Studi di Verona durante il corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere e di Laurea magistrale in Lingue e Letterature Comparate Europee ed Extraeuropee.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

ESPERIENZE LAVORATIVE NELL’AMBITO DELLA RICERCA

1/06/2023-31/05/2024

Assegno di ricerca AdR4104/22, SSD L-LIN/07

Turismo sostenibile e turismo delle radici nel Triveneto: indagini linguistiche e linee di intervento sulla promozione istituzionale in spagnolo.

Nell’ambito del progetto: *Interconnected Nord-Est Innovation Ecosystem* (iNEST), nel quadro del PNRR, finanziato da Next Generation EU. Spoke 6: Tourism, culture and Creative Industries, Title RT4.1: Positioning and re-positioning narratives and images of destinations in contemporary trans-media tourism discourse.

Università degli Studi di Verona
Resp. scientifico: Professor Matteo De Beni

Giugno 2021-settembre 2021

Contratto per attività di collaborazione e supporto alla ricerca nell’ambito dei progetti di ricerca del SSD L-LIN/07 del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi di Verona.

PUBBLICAZIONI

Articolo in preparazione: Binacchi, Benedetta, “La promoción *inhospitalaria* de los sitios turísticos institucionales en español del Triveneto: errores, desajustes e incongruencias”.

Articolo accettato per la pubblicazione: Binacchi, Benedetta, “Descubre los sitios más escondidos de Italia: la promoción turística institucional en español en las webs del Triveneto”, *Actas del III Congreso Internacional Traducción y Discurso Turístico (TRADITUR)*, Universidad de Córdoba.

Articolo inviato per la valutazione: Binacchi, Benedetta, “El español glocal de la prensa hispanounidense, entre voces internacionales, regionales y estadounidismos: sugerencias de incorporación de lemas con la marca diatópica EE. UU. en los diccionarios del español”, en *El español, lengua y creación en Estados Unidos. Actas del III Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)*, Miami, Florida (USA).

Binacchi, Benedetta (2024), “De *daguerréotype* a *daguerrino*: términos de la fotografía decimonónica del francés al español”, in *Lengua de la ciencia y pensamiento lingüístico*, eds. Matteo De Beni y Elisa Sartor, Universidade da Coruña: Anexos de la Revista de Lexicografía, 45, pp. 319-334, ISBN: 9788497498944.

Binacchi, Benedetta (2021), *La lengua española en los textos periodísticos de Estados Unidos: léxico internacional, voces regionales y estadounidismos*, Tesi di dottorato. Direzione: prof. Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona), prof. Ángel López García-Molins (Universitat de València).

Binacchi, Benedetta (2021), “Anglicismos y estrategias de mediación en los diarios hispanos de la frontera EE. UU.-Méjico: *The San Diego Union-Tribune* en español y *El Diario De El Paso*”, *Rilex. Revista sobre investigaciones léxicas*, vol. 4, n. 2, pp. 54-84, ISSN-e 2605-3136 DOI: <https://doi.org/10.17561/rilex.4.3.6486>. Online: <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/RILEX/article/view/6486/6433>

Binacchi, Benedetta (2019), “El español, lengua viva en la prensa de Estados Unidos: una muestra de su variación léxica”, in *Informes del Symposium on Recent Scholarship: Reshaping Hispanic Cultures*, eds. Francisco Moreno-Fernández e Rosana Hernández, Harvard University: Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos del Instituto Cervantes, pp. 9-64, ISSN: 2373-874X. Online: https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/28mayo_informe_simposio2018_lengua_1.pdf

Binacchi, Benedetta / Sartor, Elisa (2018), “La variedad hispanounidense en la serie *Modern Family*: un análisis lingüístico y cultural de las versiones dobladas (castellano e italiano)”, in *Conversaciones sobre el español en Estados Unidos*, eds. Matteo De Beni e Silvia Betti, New York: Axiara Editions, pp. 103-121, ISBN: 1798696231.

Binacchi, Benedetta (2017), Recensione: “Ángel López García-Molins, *Teoría del spanglish*”, *Iperstoria. Testi, Letterature, Linguaggi*, vol. IX (Spring/Summer), pp. 263-266, ISSN: 2281-4582. Online: <https://iperstoria.it/article/view/250/285>

Binacchi, Benedetta (2017), Recensione: “Silvia Betti / Daniel Jorques eds, *Visiones europeas del spanglish*”, *Iperstoria. Testi, Letterature, Linguaggi*, vol. IX (Spring/Summer), pp. 267-270, ISSN: 2281-4582. Online: <https://iperstoria.it/article/view/530/559>

Binacchi, Benedetta (2016), Indice dei nomi del volume *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, ed. Matteo De Beni, Mantova: Universitas Studiorum, 2016, pp. 381-393. ISBN: 9788899459543.

COMUNICAZIONI A CONGRESSI E CONVEgni

10 febbraio 2024, Instituto Cervantes di Palermo

“El español de la prensa estadounidense, entre voces internacionales y estadounidismos: sugerencias de incorporación de nuevos lemas con la marca diatópica *EE. UU.* en los diccionarios del español”, comunicazione presentata al *II Encuentro del joven hispanismo e hispanoamericanismo italiano* presso Instituto Cervantes di Roma, co-organizzato da AISPI e AISI.

6-8 novembre 2023, Universidad de Córdoba

“Ven a descubrir los lugares más escondidos de Italia: la promoción turística en lengua española en los sitios web institucionales del Trivéneto” comunicazione presentata al *III Congreso Internacional Traducción y Discurso Turístico (TRADITUR)* organizzato presso la Universidad de Córdoba.

18-21 maggio 2023, ANLE, Miami

“El español *Glocal* de la prensa hispanounidense, entre voces internacionales, regionales y estadounidismos: sugerencias de incorporación de lemas con la marca diatópica *EE. UU.* en los diccionarios del español”, comunicazione presentata al *III Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)*.

21-22 aprile 2021, Universitat de València

“La representación de la comunidad hispana de EE. UU. en el corpus del inglés *COCA* y del español *NOW*: estudio de las colocaciones léxicas de los términos panétnicos”, comunicazione presentata alle *Jornadas en metodologías de investigación en comunicación e interculturalidad*, celebrate in modalità on-line dal Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació, Universitat de València

20-22 aprile 2020, Universidade de Lisboa

“Anglicismos y estrategias de mediación en los diarios hispanos de la frontera EE. UU. - México: *El Diario de El Paso y The San Diego Union Tribune en español*”, comunicazione presentata alle *IX Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica. Lazos y distancias*, celebrate in modalità on-line dalla Facultad de Letras de Universidade de Lisboa.

15 febbraio 2020, Instituto Cervantes di Roma

“El español en la prensa estadounidense: variación léxica y semántica”, comunicazione presentata al *I Encuentro del joven hispanismo e hispanoamericanismo italiano* presso l’Instituto Cervantes di Roma, co-organizzato da AISPI e AISI.

5-7 ottobre 2018, Library of Congress, Washington D. C.

“Los hispanos de EE. UU. en la prensa italiana: un análisis lingüístico”, in collaborazione con Matteo De Beni, comunicazione presentata al II Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) dal tema *El español, lengua, cultura y poder de Estados Unidos hispánico*, presso la Biblioteca del Congresso di Washington D. C. (USA).

11-12 maggio 2018, Instituto Cervantes at Harvard University

“El español, lengua viva en la prensa de Estados Unidos: una muestra de su variación léxica”, comunicazione presentata al *Symposium on Recent Scholarship: Reshaping Hispanic Cultures* organizzato dall’Osservatorio di la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos del Instituto Cervantes presso Harvard University l’Università di Harvard (USA) sotto la direzione del Prof. Francisco Moreno-Fernández.

PARTECIPAZIONI A PROGETTI DI RICERCA

05-10-2023 - 05-10-2025

PRIN 2022, “Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il *Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano*”, finanziato dal Ministero dell’Università e della Ricerca (Italia), unità di ricerca dell’Università di Verona (<https://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=5935&lang=it>).

Coordinatore dell’unità di ricerca: Matteo De Beni; coordinatrice nazionale: Carmen Castillo Peña.

2018-2021

Partecipazione al progetto di ricerca *Lengua española y discurso político* (coordinato dal prof. Matteo De Beni e in collaborazione con la prof.ssa Elena Dal Maso). Il progetto, dedicato allo studio dello spagnolo come lingua della politica, analizza i modelli di rappresentazione degli ispanici nella stampa italiana e studia gli ispanismi nel testo giornalistico, tenendo in considerazione gli apporti critici sulle voci della lingua spagnola diffuse in italiano.

SOGGIORNI DI RICERCA ALL’ESTERO

Universitat de València, Valencia, mesi di febbraio, aprile-giugno e ottobre- dicembre 2019
Borsa di mobilità internazionale dell’Università di Verona assegnata per il dottorato in co-tutela stipulato con la Universitat de València.

Universität Bern, Berna, 3 novembre-3 dicembre 2018

Borsa di mobilità internazionale assegnata dall'Università di Verona per un soggiorno di studio presso la Universität Bern per ricerche legate al progetto di tesi del Dottorato.

New York Public Library, New York, 4-10 maggio 2018

Soggiorno di studio presso la New York Public Library per ricerche legate al progetto di tesi del Dottorato.

FELLOWSHIP IN SOCIETÀ SCIENTIFICHE

Colaboradora (dal 2017) della **Academia Norteamericana de la Lengua Española** (ANLE, Academia correspondiente de la Real Academia Española, <https://www.anle.us/nuestra-academia/miembros/colaboradores/>).

PARTECIPAZIONE A COMITATI DI INCONTRI SCIENTIFICI

Gennaio 2022-settembre 2023

Componente del comitato organizzatore del 32º Congreso Internacional de ASELE, Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH, 31 agosto-3 settembre 2022, Università degli Studi di Verona.

Dicembre 2017-maggio 2018

Collaborazione nell'organizzazione del convegno *La pluma y el pincel. Discurso e imagen en los textos técnico-científicos en lengua española*, tenutosi il 23-25 maggio 2018 presso l'Università degli Studi di Verona.

- Gestione della posta elettronica dell'evento;
- Gestione dei partecipanti;
- Partecipazione nell'organizzazione delle giornate.

Settembre 2016-ottobre 2016

Collaborazione nell'organizzazione delle giornate di studio internazionali *Incontri sullo spagnolo negli Stati Uniti*, tenutesi il 4 e 13 ottobre 2016 presso l'Università degli Studi di Verona.

- Gestione della posta elettronica dell'evento;
- Preparazione dei materiali informativi.

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

Componente dello staff editoriale della rivista *E-JournALL. Euro-American Journal of Applied Linguistics and Languages* (classe A) come traduttrice dei contenuti dall'inglese allo spagnolo e dall'italiano allo spagnolo.

Componente del comitato editoriale della collana di Ispanistica *Pliegos Hispánicos*, pubblicata dalla casa editrice *Universitas Studiorum* di Mantova.

ESPERIENZE COME VALUTATRICE PER PARI

1. Per saggi del volume P.R. Costa León/ I. Arroyo Hernández (eds.) (2024): *Partido a partido: la lengua del fútbol*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari.
2. Per saggi del volume M. De Beni / D. Hourani Martín /E. Sartor (eds.) (2023): *Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH*, Verona, QuiEdit.
3. Per un articolo inviato alla rivista RESLA (*Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*), 2023.

ATTIVITÀ DIDATTICA

TITOLARITÀ DI INSEGNAMENTI UNIVERSITARI

1. Febbraio 2025-maggio 2025

Contratto di 24 ore di didattica frontale per l'insegnamento (2° modulo) di VARIEDADES DEL ESPAÑOL 2: TURISMO Y COMERCIO (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), Università degli Studi di Verona.

2. Febbraio 2025-maggio 2025

Contratto di 30 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGUA e LINGUISTICA SPAGNOLA 3 (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere Università di Bologna, Alma Mater Studiorum.

3. Febbraio 2025-maggio 2025

Contratto di 40 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Banca e Finanza dell'Università degli Studi di Brescia.

4. Ottobre 2024-dicembre 2024

Contratto di 18 ore di didattica frontale per l'insegnamento (1° modulo) di LINGUA SPAGNOLA 1-Cognomi P-Z (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue e Culture per il turismo e il commercio internazionale, Università degli Studi di Verona.

5. Ottobre 2024-maggio 2025

Contratto di 60 ore di didattica frontale per l'insegnamento di SPANISH LANGUAGE AND CULTURE-MODULO 1 e 2 (L-LIN/07) all'interno del corso

di Laurea magistrale in European Studies BAES - del Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Bologna Alma Mater Studiorum.

6. Ottobre 2024-dicembre 2024

Contratto di 60 ore di didattica frontale per l'insegnamento di HISTORY OF THE SPANISH LANGUAGE (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea magistrale in Language, Society and Communication, Università di Bologna Alma Mater Studiorum.

7. Ottobre 2024-Dicembre 2024

Docente del percorso 60 CFU per l'abilitazione dei professori in Lingua e Cultura spagnola AC24 per il modulo di insegnamento di 8 ore "Nuove tecnologie nella didattica: Approcci", Università degli Studi di Verona.

8. Maggio 2024-Agosto 2024

Docente del percorso 30 CFU per l'abilitazione dei professori in Lingua e Cultura spagnola AC24 per il modulo di insegnamento di 12 ore "Nuove tecnologie e relazione nella didattica: Metodi", Università degli Studi di Verona.

9. Febbraio 2024-maggio 2024

Contratto di 60 ore di didattica frontale per l'insegnamento di HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea magistrale in Language, Society and Communication, Università di Bologna Alma Mater Studiorum.

10. Febbraio 2024-maggio 2024

Contratto di 40 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Banca e Finanza dell'Università degli Studi di Brescia.

11. Ottobre 2023-dicembre 2023

Contratto di 18 ore di didattica frontale per l'insegnamento (1° modulo) di LINGUA SPAGNOLA 1-Cognomi P-Z (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue e Culture per il turismo e il commercio internazionale, Università degli Studi di Verona.

12. Febbraio 2023-maggio 2023

Contratto di 40 ore di didattica frontale per l'insegnamento di SPANISH LANGUAGE I AND LABORATORY (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea in Scienze Internazionali e diplomatiche dell'Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Campus di Forlì.

13. Febbraio 2023-maggio 2023

Contratto di 40 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Banca e Finanza dell'Università degli Studi di Brescia.

14. Febbraio 2023-maggio 2023

Contratto di 18 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA III (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue per le Relazioni Internazionali/Traduzione e interpretazione di trattativa presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gonzaga di Mantova della Fondazione UniverMantova.

15. Febbraio 2023-maggio 2023

Contratto di 18 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA II (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue per le Relazioni Internazionali/Traduzione e interpretazione di trattativa presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gonzaga di Mantova della Fondazione UniverMantova.

16. Febbraio 2023-maggio 2023

Contratto di 30 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA I (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue per le Relazioni Internazionali/Traduzione e interpretazione di trattativa presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gonzaga di Mantova della Fondazione UniverMantova.

17. Settembre 2022-dicembre 2022

Contratto di 36 ore di didattica frontale per l'insegnamento di CULTURA Y LITERATURA ESPAÑOLA (L-LIN/05) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue per le Relazioni Internazionali/Traduzione e interpretazione di trattativa presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gonzaga di Mantova della Fondazione UniverMantova.

18. Febbraio 2022-maggio 2022

Contratto di 40 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Banca e Finanza dell'Università degli Studi di Brescia.

19. Marzo 2021-aprile 2021

Contratto di 18 ore di didattica frontale per l'insegnamento (1° modulo) di INTRODUCCIÓN A LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.

20. Marzo 2019-aprile 2019

Contratto di 18 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA II (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue per le Relazioni Internazionali/Traduzione e interpretazione di trattativa presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gonzaga di Mantova della Fondazione UniverMantova.

DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SUPPORTO

1. Marzo-aprile 2025

Contratto per lo svolgimento di attività di orientamento nell’ambito del progetto TANDEM, Università degli Studi di Verona, 15 ore, dal titolo, *L’ultima frontiera: lo spagnolo negli Stati Uniti*.

2. Maggio-giugno 2021

Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato e sostegno per il lavoro di traduzione dallo spagnolo all’italiano di pagine Wikipedia per gli studenti del LABORATORIO WIKIPEDIA PER LA DIVULGAZIONE INTERNAZIONALE DEL PATRIMONIO CULTURALE

8 ore di tutorato individuale con gli studenti: supporto nel lavoro di traduzione dallo spagnolo all’italiano di pagine Wikipedia.

3. Novembre 2020-settembre 2021

Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l’AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL’ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l’Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).

9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per la corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.

4. Novembre 2020-gennaio 2021

Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA I (classe 11 e classe 12) presso l’Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).

12 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione della bibliografia critica obbligatoria del corso ed esercitazioni per la preparazione dell’esame; 24 ore di tutorato individuale con gli studenti.

5. Novembre 2019-settembre 2020

Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l’AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL’ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l’Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).

9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per la corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.

6. Novembre 2019-gennaio 2020

Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA I (classe 11 e classe 12) presso l’Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).

12 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione della bibliografia critica obbligatoria del corso ed esercitazioni per la preparazione dell'esame.

7. Novembre 2018-settembre 2019

Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l'AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL'ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).

9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per la corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.

8. Novembre 2018-gennaio 2019

Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA I (classe 11 e classe 12) presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).

12 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione della bibliografia critica obbligatoria del corso ed esercitazioni per la preparazione dell'esame; 24 ore di tutorato individuale con gli studenti.

9. Gennaio 2018-luglio 2018

Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA III (classe 11 e classe 12) presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).

12 ore di recupero e di didattica integrativa in aula per LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 12) presentazione e svolgimento di esercizi sul tema *Formación de palabras y lenguajes de especialidad turístico y comercial*; LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 11) presentazione e svolgimento di esercizi sul tema *Formación de palabras*; 24 ore di tutorato individuale con gli studenti.

10. Novembre 2017-settembre 2018

Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l'AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL'ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).

9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per la corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.

11. Novembre 2016-settembre 2017

Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l'AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL'ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).

9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per la corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la

ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.

12. Novembre 2016-gennaio 2017

Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA I (classe 11 e classe 12) presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).
12 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione della bibliografia critica obbligatoria del corso ed esercitazioni per la preparazione dell'esame; 12 ore di tutorato individuale con gli studenti.

13. Marzo 2016-giugno 2016

Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA III (classe 12), LINGUA SPAGNOLA III (classe 11) e INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).

6 ore di attività di recupero e di didattica integrativa in aula per gli insegnamenti di: LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 12), presentazione e svolgimento di esercizi sul tema *Formación de palabras y lenguajes de especialidad turístico y comercial*; LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 11) presentazione e svolgimento di esercizi sul tema *Formación de palabras*; INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA, ricerca e presentazione di testi e audiovisivi inerenti alle diverse varietà dello spagnolo oggetto della prova finale del corso (*Spanglish, Judeoespañol, Español de Guinea Ecuatorial, Chabacano y Español de Filipinas*).

12 ore di tutorato individuale con gli studenti: correzione degli esercizi presentati in aula per LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 11 e 12) e verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni per le tesine finali dell'insegnamento di INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA.

14. Novembre 2015-settembre 2016

Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l'AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL'ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).

9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per la corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.

COLLABORAZIONE ALLA DIDATTICA UNIVERSITARIA

2018 - 2024

Nomina a Cultore della materia di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola (L-LIN/07) presso l'Università degli Studi di Verona.

PARTECIPAZIONE IN COMMISSIONI DI VALUTAZIONE UNIVERSITARIA

Luglio 2024 - Agosto 2024

Università degli Studi di Verona

Membro della commissione di valutazione dell'esame finale scritto e orale del percorso 30 CFU per l'abilitazione dei professori di Lingua e cultura spagnola AC24.

DIREZIONE DI ELABORATI FINALI

Relatrice e correlatrice di elaborati finali del SSD L-LIN/07 riguardanti il contatto linguistico spagnolo-inglese a livello lessicale, lo *spanglish* e la traduzione del doppiaggio in opere cinematografiche:

1. Relatrice: Nicole Zanoni, “El español en Estados Unidos: el fenómeno del espanglish en la publicidad”, Corso di Laurea in mediazione Linguistica per Traduttori, Scuola Superiore di Mediatori Linguistici UniverMantova, a.a. 2023-2024.
2. Relatrice: Andrea Mercanzin, “Güero, you can't throw basura on a tortilla and call it taco”: Los mexicanismos y el espanglish identitario en la serie *Gentefied*: un estudio lingüístico y cultural”, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona, a.a. 2020-2021.
3. Relatrice: Elisa Merci, “Venezolanismos, anglicismos y *Spanglish* en *Jane the Virgin*: un análisis lingüístico y cultural de la serie y de sus versiones dobladas (español europeo e italiano)”, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona, a.a. 2020-2021.
4. Correlatrice: Di Raimo Valeria, “La influencia de los medios de comunicación en la definición de la identidad de los migrantes en la frontera México/Estados Unidos”, Corso di Laurea Magistrale in Language, Society and Communication (LSC), Alma Mater Studiorum-Università degli Studi di Bologna, a.a. 2024-2025.
5. Correlatrice: Ceraolo Giulia, “Un estudio sociolingüístico y comparativo sobre los fraseologismos y los *idioms* en inglés y español”, Corso di Laurea Magistrale in Language, Society and Communication (LSC), Alma Mater Studiorum-Università degli Studi di Bologna, a.a. 2023-2024.
6. Correlatrice: Caldarella Mavi, “El papel de la prensa histórica en estudios de fraseología diacrónica: estudio de la unidad fraseológica ni roso ni veloso” Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona, a.a. 2023-2024.
7. Correlatrice: Fontolan Federica, “La presencia del español puertorriqueño en la publicidad institucional de cruceros: un estudio de la compañía de turismo de Puerto Rico” Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona, a.a. 2023-2024.

8. Correlatrice: Margherita Deboli, “*Arte de cocina, pastelería, bizcochería y conservería* (1611) de Francisco Martínez Montiño: un acercamiento al léxico de la gastronomía”, Relatrice: Prof.ssa Elisa Sartor, Corso di Laurea in Lingue e Culture per l’editoria, Università degli Studi di Verona, a.a. 2019-2020.

ATTIVITÀ DI DIVULGAZIONE E DI TERZA MISSIONE

14/02/2019

Amar es compartir paella

Evento di celebrazione della cultura spagnola svolto nell’ambito del *Festival delle Lingue* della Biblioteca Piazzalunga di Suzzara (MN).

22/02/25

La danza de la luna: poesia andalusa e flamenco

Evento di celebrazione della cultura spagnola svolto nell’ambito di *Matondo - Festival di Lingue, Persone e Culture* della Biblioteca Piazzalunga di Suzzara (MN), in collaborazione con la danzatrice Giada Mazzocco.

ESPERIENZA DIDATTICA NELLA SCUOLA

23/01/25-6/02/25 (full-time, cattedra da 19h)

Docente supplente di Lingua e cultura spagnola (AC24) presso il Liceo Linguistico dell’Istituto di Istruzione Superiore Galileo Galilei di Ostiglia (MN).

09/09/22 – 31/05/23 (full-time, cattedra da 18h)

Docente supplente di Lingua e cultura inglese (AB25) presso la Scuola Secondaria di I° grado di Campitello dell’I.C. Marcaria-Sabbioneta (MN).

6/09/21 - 30/06/22 (part-time, cattedra da 9h)

Docente supplente di Lingua e cultura inglese (AB25) presso la Scuola Secondaria di I° grado I.C. G. Marconi di Poggio Rusco (MN).

9/01/17 - 7/06/17 (full-time)

Insegnante supplente presso la Scuola primaria dell’Istituto Comprensivo di Luzzara (RE).
Insegnamenti di storia, musica, arte ed educazione motoria nelle classi seconde e quinte elementari; insegnamento del linguaggio non verbale e artistico.

14/12/15 - 18/02/16

Tirocinio curricolare presso il Liceo Linguistico dell’Istituto di Istruzione Superiore A. Manzoni di Suzzara (MN).

Attività di affiancamento delle docenti di Lingua e cultura spagnola, inglese e italiana con esperienza di lezioni frontali, correzione test, ricerca materiali, gestione della classe e supervisione dei lavori di gruppo e dei laboratori.

La sottoscritta dichiara che tutto quanto affermato e contenuto in questo curriculum corrisponde a verità e che dichiarazioni in esso comprese vengono rese ai sensi degli artt. 46/47 del DPR 445/2000;

autorizza, inoltre al trattamento dei propri dati personali ai sensi della normativa vigente (GDPR-Regolamento UE 27.04.2016 n. 679).

Luogo e data

Mantova, 19/05/2025

Firma

Benedetta Binacchi